

De corrector

Wat is de definitie van een corrector? Iemand die een corrector nodig heeft. Ik vertaal zelf al jaren teksten uit en naar het Engels en die zijn er alleen maar beter door geworden als ik ze bij twijfel door een corrector liet lezen. Iedereen is tenslotte tot op zekere hoogte blind voor zijn of haar eigen fouten. Een voorbeeld: ik vertaalde *drugs* ooit met drugs, terwijl het in de context medicijnen moest zijn. Een *false friend* noemen we dat.

Omgekeerd corrigeer ik ook regelmatig teksten van anderen, die op hun beurt weer kunnen profiteren van mijn kennis van de Angelsaksische cultuur en de Engelse spreektaal. Die frisse blik zorgde ervoor dat *further along the corridor* niet werd: 'verderop langs de gang', maar 'verderop in de gang'. En *her long-lost mother* bleek niet lang verloren te zijn, maar al een tijdje elders te wonen.